



# Palliative Care cumenza en la vita

Qualitad da viver durant la vita ed en vista a la mort



palliative gr



## Palliative Care cumenza en la vita – Qualitad da viver durant la vita ed en vista a la mort

|  |    |
|--|----|
| Per tut tgi che ha da basegn                 | 5  |
| Pudair sa fidar d'umans fin a la fin         | 7  |
| Gidar a concepir l'atgna vita e l'agen murir | 9  |
| Accumpagnament dal cumenzament fin a la fin  | 11 |
| Ina buna vita ed in bel murir                | 13 |
| Esser d'impurtanza                           | 15 |
| Gidar a concepir la fin da la vita           | 17 |
| Viver e murir nua ch'ins sa senta da chasa   | 19 |
| Sustegn en il Grischun ed en Svizra          | 21 |



Ina brochura d'infurmaziun per umans pertutgads, per confamigliaras  
e per confamigliars sco er per personas spezialisadas ed interessadas.

**«I sa tracta puspè  
da s'engrevgiar cun  
las grevzzas dals auters.»**

A. Heller



## Palliative Care cumenza en la vita – **Per tut tgi che ha da basegn**

### **Tge è Palliative Care?**

Palliative Care cumpiglia il tractament, la tgira e l'accumpagnament cumplessiv d'umans che pateschan d'ina greva malsogna incurabla u d'ina malsogna cronica progressiva incurabla. Er sch'ina malsogna na po betg vegnir curada, na vul quai betg dir ch'ins na possa pli far nagut! Palliative Care s'occupa a temp dad umans sco er da lur confamigliaras e da lur confamigliars che sa chattan en ina fasa da cumià, da murir, da mort e da tristezza.

### **Per tgi è Palliative Care?**

Palliative Care po daventar necessaria per umans en differentas fasas da la vita:

- al cumenzament da la vita: poppins ed uffants
- amez la vita: giuvenils e persunas creschidas
- a la fin da la vita: umans che vegnan vegls e persunas muribundas

Palliative Care stat dentant a disposiziun da tut temp er a las confamigliaras ed als confamigliars.

**«Quai che pertutga nus  
tuts, stuain nus schliar  
cuminaivlamain.»**

A. Heller



## Palliative Care cumenza en la vita – **Pudair sa fidar d'umans fin a la fin**

### **Tge finamira ha Palliative Care?**

Il pled «palliativ» deriva dal latin **pallium** e vul dir mantè. Il **mantè** è in simbol per in sustegn e per in accompagnament uman, professional e fidà, che duai percepir e mitigiar a temp dolurs corporalas, psichicas, socialas u spiritualas. Mintga uman malsaun dovra dentant – tut tenor sia situaziun – in auter mantè.

In mantè

- d'ina terapia professionala cunter dolurs
- d'in sustegn psichic fidà
- da scleriment, d'infurmaziun e da cussegliaziun cumpetenta
- d'in sustegn social individual
- d'in accompagnament pastoral.

Umans grevamain malsauns e muribunds sco er lur confamigliaras e lur confamigliars duain pudair esser segirs da vegnir sustegnids ed accompagnads – en regard uman e professional – il meglier pussaivel fin a la fin.



**«I na sa tracta betg  
da dar dapli dis a la vita,  
mabain da dar als dis  
dapli vita.»**

C. Saunders





## Palliative Care cumenza en la vita – **Gidar a concepir l'atgna vita e l'agen murir**

Betg adina n'èsi pussaivel da curar ina malsogna e d'aggiuntar dapli dis a la vita. Ma igl è adina pussaivel da s'engaschar per ch'ils umans pertutgads possian concepir – en il ravugl da lur famiglia – il meglier pussaivel il rest da lur vita cun agid d'in accumpagnament professional ed uman.

Dar als dis dapli vita vul dir integrar dal bel cumenzament ils giavischs ed ils basegns persunals dals umans pertutgads.

«Sch'ins na po  
far nagut pli,  
resti anc bler da far.»

A. Heller



## Palliative Care cumenza en la vita – **Accumpagnament dal cumenzament fin a la fin**

Las confamigliaras ed ils confamigliars d'umans grevamain malsauns, attempads u muribunds, ma er gidantras e gidanthers voluntars surpiglian per regla la gronda part da l'assistenza e da l'accumpagnament al lieu. Gist las confamigliaras ed ils confamigliars che tgiran, dovranno in'attenziun speziala per pudair profitar a temp da las purschidas dal sustegn.

La collavuraziun da persunas spezialisadas da la tgira, da la medischina classica ed alternativa, da la psicologia e da la lavur sociala, da l'art e da la musica, da la fisioterapia e da l'ergoterapia, da l'assistenza spirituala, da gidantras e da gidanthers da chasa sco er da persunas voluntaras è da gronda impurtanza. Ellas ed els s'engaschan tuts, per che la «qualitad da viver fin a la fin» na restia betg mo in motto, mabain possa reussir cuminaivlamain il meglier pussaivel per incumbensa da l'uman grevamain malsaun, attempà e muribund.

L'uniun «palliative gr» stat a disposiziun a tut ils umans pertutgads ed interessads che vulan s'infurmar davart las purschidas da Palliative Care entaifer ed ordaifer il chantun Grischun.

**«Palliative Care contempla  
adina l'uman entir ed al  
regala uschia stima.»**

C. Knipping



## Palliative Care cumenza en la vita – **Ina buna vita ed in bel murir**

Per ch'ina buna vita ed in bel murir sajan pussaivels fin a la fin, datti purschidas gia cumprovadas che sustegnan l'uman pertutgà – sin ses giavisch – en moda corporala, sociala, culturala u spirituala.

Quellas cumpiglian: mitigiar a temp ed uschè bain sco pussaivel mals **corporals** sco

- dolurs, difficultads da respirar, indispostadad, render, problems da la digestiun, problems da la pel, inquietezza, confusiun e.u.v.,

ma er sustegnair a temp l'uman pertutgà en regard **psicosocial, cultural e spiritual** en cas da

- tema, inquietezza, tristezza, cumià, crisas en la famiglia ed en il ravugl d'amias e d'amis,
- cunfins da grevezza tar confamigliaras e tar confamigliars che tgiran,
- sentiments d'esser estras u senza patria tar persunas che derivan da l'exteriur,
- s'occupar da dumondas davart il senn u da dumondas religiosas/spiritualas.



**«Mintga uman grevamain  
malsaun e muribund duai  
survegnir individualmain  
ses temp ch'el dovra per  
viver e per murir, per ch'el  
possia cumplenir sia vita.»**

C. Knipping





## Palliative Care cumenza en la vita – **Esser d'impurtanza**

Palliative Care s'engascha decididamain per ina vita e per in murir en dignitad umana.

Palliative Care resguarda ed accepta la vita umana fin a la fin. Quai independentamain da la malsogna che n'ha nagina schanza da vegnir curada, independentamain da la vegliadetgna e da la schlattaina, independentamain dal status social ed economic, independentamain da la naziunalitad, da l'ideologia u da l'appartegnientscha religiosa.

Palliative Care respecta il murir e la mort sco part integrala da la vita.  
Viver e murir en dignitad vul er dir ch'ins apprezzeschia in l'auter.

**«Proteger els humans  
malsauns, vegls e debels  
è la dignitat dals humans  
sauns.»**

K. Dörner



## Palliative Care cumenza en la vita – **Gidar a concepir la fin da la vita**

Savens giavischan umans grevamain malsauns, attempads u muribunds, lur confamigliaras e lur confamigliars, ma er las personas spezializadas tschertezza davart la dumonda, nua, co e cun tgi che l'ultima fasa da la vita po vegnir concepida en il meglier senn da la persona pertutgada. La voluntad persunala da la persona pertutgada sto adina avair l'emprima prioritad. Savens mancan infurmaziuns per pudair s'orientar a la voluntad, a las valurs, als giavischs ed als basegns da la persona pertutgada.

Scleri Vossas imaginaziuns persunalas areguard ils suandants puncts:

- Tge vul qualidad da viver dir per Vus?
- Tge vul murir en dignitad dir per Vus?
- Tge As dat speranza, confidenza e confiart?
- Tge As fa quitads en connex cun Voss agen murir?

Scrivi si Voss giavischs e basegns persunals e Vossas atgnas valurs

- Duvrai per quest intent ina disposiziun da pazienta u da pazient ubain in palpieri da brev
- Infurmai en chausa Vossas confamigliaras e Voss confamigliars u personas da confidenza, p.ex. la media u il medi da famiglia, tgirunzas e tgirunzs, spiritualas e spirituals, lavureras socialas e lavurers socials ...

«Jau regal gugent  
ina part da mia vita  
ad umans grevamain  
malsauns e muribunds.»

Ina voluntaria



## Palliative Care cumenza en la vita – **Viver e murir nua ch'ins sa senta da chasa**

Palliative Care duai vegnir purschida en emprima lingia là, nua che l'uman malsaun, attempà u muribund sa chatta – pia a chasa, en la chasa da persunas attempadas e da tgira u a l'ospital.

Dapertut duain quests umans sco er lur confamigliaras e lur confamigliars avair

- ils medems dretgs,
- ils medems access
- e las medemas pussaivladads

per survegnir in tractament, ina tgira ed in accompagnament palliativ d'auta qualidad en dignitad umana.

En tut la Svizra vegnan stgaffidas pli e pli savens purschidas da Palliative Care per il provediment da basa e per il provediment spezialisà. L'engaschi voluntar da conumans daventa pli e pli indispensabel per l'avegnir. En moda exemplarica gidan els ils umans pertutgads sco er lur confamigliaras e lur confamigliars a concepir l'ultima fasa da la vita al lieu da lur giavisch.

**«Palliative Care ha  
l'intent da percepir mals  
a temp e cun atenziun  
e da mitigiar quests mals.»**

C. Knipping





## Palliative Care cumenza en la vita – **Sustegn en il Grischun ed en Svizra**

### **palliative gr**

L'uniun «palliative gr» è ina secziun da la societad svizra da medischina, tgira ed assistenza palliativa. L'uniun s'engascha per realisar il meglier pussaivel l'assistenza e l'accumpagnament palliativ en il chantun Grischun.

### **Ans contactai nunschenadamain – nus essan gugent qua per Vus!**

Telefon +41 (0)81 250 77 47, [info@palliative-gr.ch](mailto:info@palliative-gr.ch), [www.palliative-gr.ch](http://www.palliative-gr.ch)

Vossa dumonda vegn tractada gratuitamain. Conto da donaziuns: PC 85-117853-7

### **palliative ch**

La societad svizra da medischina, tgira ed assistenza palliativa «palliative ch» infurmescha davart sias activitads a favur da la promoziun da Palliative Care en tut la Svizra. Qua chattais Vus er las adressas d'ulteriuras secziuns chantunalas. [www.palliative.ch](http://www.palliative.ch)

### **UFSP**

L'uffizi federal da sanadad publica (UFSP) infurmescha davart las activitads da la confederaziun en il sector da Palliative Care. [www.bag.admin.ch/palliativecare](http://www.bag.admin.ch/palliativecare)

Notizias personalas:



Drucksache  
No. 01-10-944537 – [www.myclimate.org](http://www.myclimate.org)  
© myclimate – The Climate Protection Partnership



© 2010 **Instituziuns responsablas** Uniun «palliative gr»,  
uffizi da sanadad dal Grischun, fundaziun Menzi-Jenny-Gertrud

**Concept/cuntegn** Cornelia Knipping, [www.pallium-atelier.com](http://www.pallium-atelier.com)

**Illustraziuns** Verena Staggl, [www.verena-staggl.com](http://www.verena-staggl.com)

**Concepziun** ccgrafik Anstalt, [www.ccgrafik.li](http://www.ccgrafik.li)

**Stampa** Casanova Druck und Verlag AG, [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch)



Gesundheitsamt Graubünden  
Uffizi da sanadad dal Grischun  
Ufficio dell'igiene pubblica dei Grigioni

[www.palliative-gr.ch](http://www.palliative-gr.ch)  
[www.palliative.ch](http://www.palliative.ch)  
[www.bag.admin.ch/palliativecare](http://www.bag.admin.ch/palliativecare)  
[www.gesundheitsamt.gr.ch](http://www.gesundheitsamt.gr.ch)